ASSOCIAZIONE LAVORATORI STRANIERI MCL

VOCABOLARIO DEL LAVORO

In..tasca

Il vocabolario del lavoratore straniero

Italiano – English

A cosa serve: le parole del lavoro in Italia dalla A alla Z – contratto, busta paga, ferie, malattia, licenziamento e molte altre. Ogni parola è spiegata in italiano, con la traduzione accanto.

Words about work in Italy from A to Z: contract, payslip, holidays, sick leave, dismissal and many more. Each word is explained in Italian, with the English translation next to it.

Come si usa: cerca la parola in ordine alfabetico. Hai un dubbio sul tuo contratto o sulla busta paga? Chiedi allo sportello ALS Milano: il primo colloquio è gratuito.

A cura degli operatori legali dei progetti SAI Tusa Ordinari, Centro Studi Cesta, in collaborazione con ALS MCL.
Distribuito da **ALS Milano** · Via Sandro Botticelli 2, 20133 Milano · 02 4942 1352 · info@als-mi.com · www.als-mi.com

A

Accertamenti sanitari - Complesso di visite mediche (ad opera di medici dello Stato) cui deve sottoporsi il lavoratore sia prima dell'assunzione sia periodicamente nel corso del rapporto di lavoro.

Medical Examinations: A sum of medical examinations (done by doctors at public health centers) that must be done by every employee before starting the job and periodically.

Accordo - Patto con il quale il datore di lavoro ed il lavoratore definiscono insieme il tipo di attività che il lavoratore svolgerà all'interno dell'azienda, la durata giornaliera delle mansioni e la retribuzione.

A**greement**: It's a pact through which the employer agrees with the employee to determine the quality (or type) of the activity that wil be carried out within the company, the daily time period of work and the salary.

Addebito (contestazione disciplinare) - Atto scritto con il quale il datore di lavoro informa il lavoratore di avere commesso un'azione vietata dal regolamento aziendale.

The warning: Disciplinary warning is a written act (or document) through which the employer informs the employee about the violation of the company's rules.

Affissione (diritto di) - Diritto di affiggere testi e comunicazioni che riguardano materie di interesse sindacale e del lavoro in appositi spazi forniti dal datore di lavoro e accessibili a tutti i lavoratori

Billposting: (right of): the right to publish texts and correspondence related to union issues and labor interests in private sites provided by the employer to all the employees.

Agenzia per il lavoro - Azienda (pubblica o privata) autorizzata dal Governo a mettere in contatto i datori di lavoro (che cercano persone da assumere) con le persone che cercano un lavoro.

Recruitment – employment agency – Company (public or private) authorized by the government to connect employers (those who look for persons to hire) with employees (peope who are in searching for a job).

Allattamento - Diritto che prevede un momento di riposo riconosciuto alla donna lavoratrice (o al padre lavoratore, se la madre è deceduta o ha perso

l'affidamento) con figli di età inferiore ai 12 mesi per accudire il proprio bambino.

B**reastfeeding**: A right granted to working woman (or working father, if the mother is dead or if she has lost the custody of the children) with kids under twelve months to take care of the child.

Ammortizzatori sociali- Aiuti economici offerti ai lavoratori dal Governo Italiano quando l'azienda sospende temporaneamente la produzione o quando il lavoratore viene mandato via dall'azienda per motivi che non dipendono da lui ma dalla crisi economica generale.

Social security cushion - Economic aid guaranteed by the Italian government to the employees when the company ceases the production temporarily or when the worker is fired from the company for reasons beyond his reach, but because of the general economic crisis the company is going through.

Antisindacale - Qualsiasi comportamento del datore di lavoro finalizzato ad impedire al lavoratore di esercitare i propri diritti sindacali.

Anti-union - Any behavior of the employer aimed at preventing the worker from exercising their union rights.

Apprendistato - Periodo di tempo determinato in cui il lavoratore impara le mansioni che dovrà compiere all'interno dell'azienda.

Apprenticeship - Fixed period of time in which the worker learns the tasks he will have to perform within the company.

Aspettativa - Possibilità riconosciuta al lavoratore di conservare il proprio posto di lavoro per un certo periodo di tempo senza percepire lo stipendio (ad esempio quando è chiamato a svolgere incarichi pubblici o deve sottoporsi a delle cure di riabilitazione).

Temporary replacement - Possibility granted to the worker to keep his job for a certain period of time without receiving the salary (for example when he is called to carry out public duties or must undergo rehabilitation treatment).

Assemblea (diritto di) - Diritto di riunirsi al di fuori dell'orario di lavoro (o all'interno dell'orario di lavoro per non più di 10 ore l'anno) per discutere argomenti e questioni di interesse sindacale e del lavoro.

Union Meeting (right to) - Right to meet outside working hours (or within working hours for no more than

10 hours a year) to discuss topics and issues of union and labor interest.

Assegni familiari - Aiuti economici dati ai lavoratori in base al numero di familiari (moglie, figli, genitori) in aggiunta allo stipendio.

Family allowance - Economic aid given to workers based on the number of family members (wife, children, parents) in addition to the salary.

Assegno di maternità - Aiuti economici (pari all'80% della paga) offerti alla lavoratrice che non va più a lavorare nei due mei precedenti al parto e nei tre mesi successivi al parto.

Maternity allowance - Economic aid (equal to 80% of pay) offered to the worker who no longer goes to work in the two months prior to childbirth and in the three months following childbirth.

Assicurazione infortuni - Aiuti economici offerti al lavoratore in caso di danni alla salute subiti in azienda durante l'orario di lavoro.

Accident insurance - Economic aid offered to the worker in case of health damage suffered during working hours in the company.

Attività sindacale - Insieme delle attività che i lavoratori possono svolgere all'interno dell'azienda per tutelare i loro diritti (assemblea, sciopero, diritto di affissione, permessi).

Union activity - Set of activities that workers can carry out within the company to protect their rights (union meeting, strike, right of posting, permits).

B

Benessere organizzativo - Insieme di soluzioni e regole applicate dal datore di lavoro allo scopo di promuovere e mantenere il benessere fisico, psicologico e sociale dei lavoratori.

Organizational wellness - Set of solutions and rules applied by the employer to the purpose of promoting and maintaining physical, psychological and wellness social workers.

Bonus bebè – È un contributo destinato alle famiglie per ogni figlio nato, adottato o in affido preadottivo.

Baby bonus - It is a contribution to families for each child born, adopted or in pre-adoptive foster care.

Borsa continua nazionale del lavoro - Insieme di strumenti e servizi aventi lo scopo di mettere in contatto le aziende con tutte le persone (italiane e straniere) che cercano un lavoro.

Continuous National Labor Exchange - Set of tools and services having the aim of putting companies in contact with all people (Italians and foreigners) looking for a job.

Buono pasto - (ticket restaurant) è il documento che attribuisce al lavoratore il diritto di pranzare a spese del datore di lavoro e nei limiti del valore del buono presso ristoranti convenzionati con l'azienda.

Meal voucher - (ticket restaurant) is the document that gives the worker the right to have lunch at the expense of the employer within the limits of the voucher value in the restaurants affiliated with the company.

Busta paga - Documento che il datore di lavoro consegna ad un lavoratore dipendente nel quale è indicata la paga corrisposta al lavoratore e il numero di giorni di lavoro svolti per un determinato periodo di tempo.

Pay slip - Document that the employer gives to an employee in which the wages are indicated with the number of performed days in a specific period of time.

C

Cassa integrazione –È un contributo economico dello Stato che sostituisce o integra la retribuzione ed è destinata ai lavoratori sospesi dal lavoro o che operano con orario ridotto a causa di difficoltà produttive dell'azienda.

Redundancy fund - It is an economic contribution by the state that replaces or supplements the salary and it is intended for workers suspended from the job or for those who work with reduced hours due to production difficulties of the company.

Categorie professionali - Sistema di classificazione volto a identificare i vari profili professionali, in modo da delineare il regime giuridico ed economico cui è sottoposto il rapporto di lavoro.

Professional categories - Classification system aimed at identifying the various professional profiles, in order to outline the legal and economic regime in which it is submitted the employment relationship.

Clausole di lavoro elastiche - Pattuizioni che prevedono il diritto del datore di lavoro di aumentare la durata della prestazione lavorativa a tempo parziale.

Elastic Employment Clauses - Agreements that provide the employer's right to work to increase the duration of part-time work.

Clausole di lavoro flessibili - Pattuizioni che consentono al datore di lavoro di modificare la collocazione temporale dell'orario di lavoro, ossia di decidere in quali giorni e/o orari la prestazione a tempo parziale debba essere resa.

Flexible Employment Clauses - Agreements that allow the employer to change the temporal location of working hours, i.e. to decide in which days and / or times the part- time service must be rendered.

Collaborazione coordinata e continuativa (Co.co.co) - Ipotesi di lavoro autonomo caratterizzata dall'obbligo del collaboratore di svolgere, in via continuativa, una prestazione prevalentemente personale a favore del committente ed in coordinamento con quest'ultimo.

Coordinated and continuous collaboration (Co.co.co) – Autonomous working hypothesis characterized by the obligation of the collaborator to carry out, in a continuos matter, a mainly personal service in favor of the client and in coordination with the latter.

Collocamento – Sistema di strutture pubbliche (c.d. centri per l'impiego) distribuite sul territorio nazionale con le quali lo Stato favorisce il contatto tra l'offerta di lavoro e i soggetti che si trovano in cerca di un'occupazione.

Placement - System of public facilities (so-called employment centers) distributed on the national territory with which the State favors contact between the job offer and those who are looking for a job.

Conciliazione – Istituto attraverso il quale le parti, su propria iniziativa o avvalendosi di apposite strutture, risolvono una controversia mediante un accordo.

Conciliation - Institute through which the parties, on their own initiative or making use of special structures, they resolve a dispute through a agreement.

Concorso interno - Forma di selezione di personale attuato dalle pubbliche amministrazioni per consentire l'avanzamento di carriera del personale già dipendente dell'amministrazione.

Internal competition - Form of selection of personnel implemented by the public administrations to allow the career advancement of existing staff employee of the administration.

Concorso pubblico – Forma di selezione di personale attuato dalle pubbliche amministrazioni per coloro che aspirano ad un pubblico impiego.

Public competition - Form of selection of staff implemented by the public administrations for those who aim to public employment.

Congedo per la formazione – Istituto che permette ad un lavoratore di assentarsi dal lavoro, per studio o formazione professionale, senza perdere il posto e mantenendo, in alcuni casi, anche la retribuzione.

Training leave - Institute that allows a worker to take time off from work, for study or professional training, without losing the job and, in some cases, also maintaining the salary.

Congedo parentale - Diritto ad un periodo di astensione dal lavoro spettante sia alla madre sia al padre lavoratori, da ripartire tra i due genitori e da fruire nei primi 12 anni di vita del bambino

Parental leave - Right for a period of absence from work due to both the mother or the father that works, to be shared between the two parents and to be used in the first 12 years of the child's life.

Contratto a tempo determinato (a termine) - Contratto di lavoro subordinato nel quale è prevista una durata predeterminata, mediante l'apposizione di un termine ed è subordinato al rispetto di determinate condizioni

Fixed-term contract (term) - Employment contract in which a predetermined duration is envisaged, by affixing a term and is subject to compliance with certain conditions.

Contratto a tempo indeterminato - Contratto con cui il lavoratore si impegna, senza vincolo di durata e dietro versamento di una retribuzione a prestare la propria attività lavorativa sottoponendosi al potere direttivo del proprio datore di lavoro.

Permanent contract - Contract with which the worker undertakes, with no term constraint and upon payment of a salary to lend their working activity by submitting to the directive power of their employer work.

Contratto collettivo (CCNL) – Fonte normativa attraverso cui Organizzazioni sindacali dei lavoratori e le Associazioni dei datori di lavoro definiscono in accordo le regole che disciplinano il rapport di lavoro.

Collective agreement (CCNL) - Regulatory source through which Organizations unions of employers'

associations define the rules of employment relationship in agreement.

Contratto aziendale – Contratto stipulato dal datore di lavoro e dai rappresentanti dei lavoratori al fine di integrare la disciplina del CCNL. Non può prevedere trattamenti meno favorevoli rispetto a quelli previsti dalla legge.

Corporate Contract - Contract stipulated by the employer and the workers' representatives in order to integrate the rules of the National Collective Labor Agreement. It can not provide less favorable treatments than those required by the law.

Contratto di soggiorno per lavoro subordinato – Contratto di lavoro che deve essere stipulato presso lo Sportello Unico per l'Immigrazione entro 8 giorni dall'ingresso dello straniero in Italia e consente il rilascio del permesso di soggiorno per motivi di lavoro.

Residence contract for subordinate work - Employment contract that must be stipulated at the Single Desk for Immigration within 8 days from the entry of the foreigner in Italy and allows the issuance of the permit of stay for business reasons.

Contratto di apprendistato - Contratto di lavoro finalizzato alla formazione ed all'occupazione dei giovani.

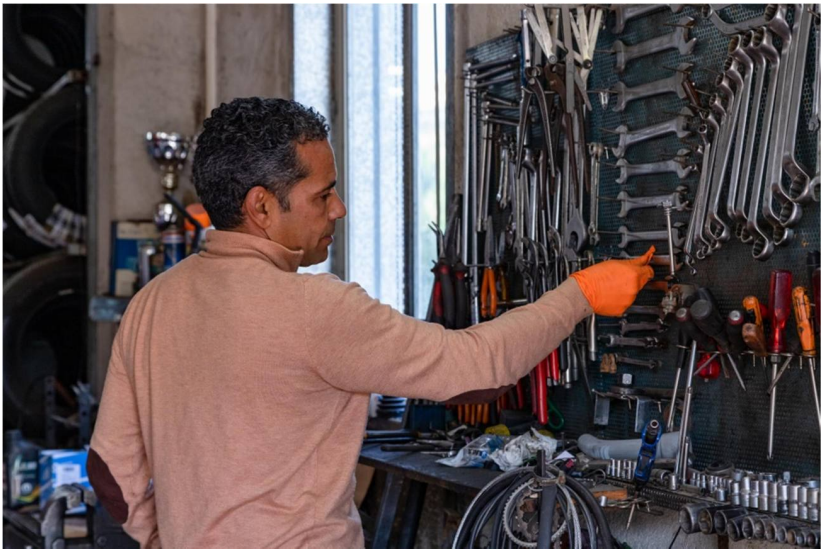
Apprenticeship contract - Employment contract direct to the training and for the employment of young people.

Contributi – Parte della retribuzione (nel caso di lavoro subordinato) o del reddito di lavoro (nel caso del lavoro autonomo) destinate al finanziamento delle prestazioni previdenziali ed assistenziali previste dalla legge. La loro riscossione è affidata agli enti di previdenza.

Contributions - Part of the salary (in the case of subordinate work) or the income from work (in the case of self-employment) is addressed to financing social care and welfare benefits provided by the law. Their collection it is entrusted to the social care institutions.

Cooperative sociali - Hanno lo scopo di perseguire l'interesse generale della comunità alla promozione umana e all'integrazione sociale dei cittadini attraverso la gestione di servizi e attività finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate.

Social cooperatives - They aim to pursue the general interest of the community to human promotion and social integration of citizens through services and activities aimed to job placement of disadvantaged people.



D

Datore di lavoro - Soggetto titolare del rapporto di lavoro con il lavoratore e retribuisce la prestazione di lavoro.

Employer - Entity holder of the employment relationship with the worker and he is the one who pays for work.

Demansionamento – Assegnazione al dipendente di mansioni inferiori rispetto a quelle per cui è stato assunto o addirittura la sottrazione delle mansioni precedentemente esercitate.

Demotion - Assignment to the employee of lower duties than for those which he has been hired or even the subtraction of duties previously exercised.

Denuncia irregolarità aziendali (cd. Whistleblowing) – Sistema volto a favorire la segnalazione di irregolarità, da parte dei dipendenti di un'azienda agli enti competenti, che avvengono all'interno dell'ambiente di lavoro affinché vengano punite.

Reporting corporate irregularities (Whistleblowing) - System aimed to support irregularities report, by the employees of a company to the

competent bodies, that take place within the workplace in order to be punished.

Dimissioni – Facoltà con cui un lavoratore dipendente recede unilateralmente dal contratto di lavoro. Può essere esercitata senza alcun limite, con il solo rispetto dell'obbligo di dare il preavviso.

Resignation - Faculty with which an employee withdraws unilaterally from the employment contract. It can be exercised without any limit, with the compliance of the obligation to give notice.

Dimissioni per giusta causa - Il dipendente può richiedere l'interruzione immediata del rapporto di lavoro in presenza di gravi inosservanze del datore dei suoi obblighi contrattuali tali da non consentire la prosecuzione del lavoro.

Resignation for right cause – the employee can request the immediate termination of the employment relationship in the presence of serious non -observance, by the employer, of his contractual obligations in a way to not allow the continuation of the work.

Direzione Territoriale del lavoro - Organo decentrato del Ministero del lavoro che si occupa di vigilanza, politiche

del lavoro e autorizzazioni per il lavoro, relazioni sindacali e conflitti di lavoro.

Territorial Labor Directorate - Decentralized body of the Labor Ministry that deals with supervision, labor policies and authorizations for work, union relations and labor conflicts.

Dirigente - Persona che, in ragione delle sue competenze professionali e di poteri gerarchici attua le direttive del Datore di Lavoro organizzando l'attività lavorativa e vigilando su di essa.

Manager - Person who, by reason of his professional skills and hierarchical powers implements the directives of the Employer by organizing the work activity and watching over it.

Disabilità (permessi per disabili) – I lavoratori disabili o i lavoratori con familiari disabili in situazione di gravità possono beneficiare di permessi retribuiti (es. permesso orario, permesso mensile, congedi parentali).

Disability (permits for disabled) - Disabled workers or workers with severely disabled family members can benefit of allowance permits (e.g. hourly leave, monthly leave, parental leave).

Discriminazioni – Sono comportamenti indesiderati aventi lo scopo o l'effetto di violare la dignità di una lavoratrice o di un lavoratore e di creare un clima intimidatorio, ostile, degradante, umiliante o offensivo.

Discriminations - Unwanted behaviors with the purpose or the effect of violating the dignity of a worker and that create an intimidating, hostile, degrading, humiliating or offensive climate.

Disoccupazione – Condizione di mancanza di un lavoro retribuito per persone in età da lavoro o perché hanno perso il lavoro che svolgevano o perché sono in cerca della prima occupazione.

Unemployment - Condition of lack of paid work for people in working age either because they have lost their job or because they are in looking for the first job.

E

Ente anti tratta - Enti che supportano le vittime di tratta e sfruttamento lavorativo, offrendo informazioni sulle possibilità di aiuto e assistenza e mettendo in contatto con i servizi socio-assistenziali territoriali .

Anti-trafficking entity - Entities that support victims of trafficking and labor exploitation, by providing information on possibilities of help and assistance and connecting them with territorial social welfare services.

Enti previdenziali – La loro attività principale consiste nella liquidazione e nel pagamento delle pensioni e in molti casi, provvedono al pagamento di tutte le prestazioni a sostegno del lavoratore (ad esempio la disoccupazione, la malattia, la maternità). L'iscrizione per i lavoratori agli enti previdenziali è obbligatoria.

Social care institutions - Their main activity is the liquidation and payment of pensions and in many cases provide for the payment of all benefits to support the worker (for example unemployment, illness, motherhood). Registration for workers with social security institutions is mandatory.

Elenco anagrafico delle persone in cerca di occupazione - Elenco tenuto dai centri per l'impiego in cui sono iscritte su propria richiesta le persone disoccupate e in cerca di lavoro.

Personal list of job seekers - List kept by the employment centers in which people are enrolled at their request unemployed and looking for work.

F

Ferie - Giornate di astensione dal lavoro sono riconosciute come diritto ai lavoratori dipendenti. Sono pagate per diritto al 100% del salario giornaliero lavorativo e quantificate annualmente per norma o contratto.

Day Off - Days off work are recognized as a right to employees. They are paid by entitlement to 100% of the daily wage working and quantified annually by law or contract.

Festività - Durante le festività il lavoratore ha diritto ad astenersi dal lavoro ma in relazione a specifiche esigenze aziendali può essere chiamato a prestare attività lavorativa.

Holidays - During the holidays the worker has the right to abstain from work but in relation to specific business needs, he can be called upon to lend working activity.

Flussi di ingresso - Il numero massimo di cittadini stranieri provenienti dal Paesi extra Ue che ogni anno possono fare ingresso in Italia dall'estero per lavorare viene definito dalla normativa italiana nel cd "Decreto flussi".

Entry flows - The maximum number of foreign citizens coming from the Non-EU countries that can enter Italy from abroad every year for working is defined by the Italian legislation in the so-called "Flow Decree".

Fondo di garanzia Inps – Mezzo di tutela per quei lavoratori nei confronti dei quali il datore è insolvente. Tale Fondo è istituito per la liquidazione del trattamento di fine rapporto e per i crediti di lavoro diversi dal TFR.

Inps Guarantee Fund - Means of protection for those workers against whom the employer is insolvent. This Fund is established for liquidation severance indemnity and for work credits other than severance indemnity.

Formazione del lavoratore - Tutti i lavoratori devono ricevere a cura del proprio datore di lavoro una formazione sufficiente e adeguata in materia di salute e sicurezza.

Worker training - All workers must receive a sufficient and adequate training in the field of Health & Safety by the employer.

Formazione generale - Concetti generali in tema di prevenzione e sicurezza sul lavoro comune a tutti i lavoratori dell'azienda.

General training - General concepts on prevention and safety on common work to all company workers.

Formazione specifica – Formazione relativa ai rischi delle mansioni, ai possibili danni e alle conseguenti misure di prevenzione e protezione caratteristici del settore di appartenenza dell'azienda.

Specific training - Training related to job risks, to possible damage and to consequent prevention and protection measures that are characteristic of the company's sector.

G

Gestione separata - La Gestione Separata INPS è un organo che si occupa di gestire gli aspetti previdenziali di lavoratori autonomi e liberi professionisti che non svolgono attività rientranti nelle gestioni speciali INPS o che non hanno una specifica Cassa previdenziale di categoria.

Separate management - The INPS Separate Management is a body that deals with manage the social care aspects of self-employed and freelancers who do not carry out activities that fall within the special INPS management or that do not have one specific category pension fund.

Giudice del Lavoro - Sezione specializzata presente in ciascun Tribunale con competenza a giudicare in particolari materie attinenti al diritto del lavoro, della previdenza e dell'assistenza obbligatorie.

Labor Judge - Specialized Section present in each Court with competence to judge in particular matters relating to labor law, of the compulsory social care and assistance.

Gravidanza – La legge prevede tutele specifiche per la lavoratrice madre nelle diverse fasi della gravidanza e dei primi anni di vita del bambino come ad esempio il divieto

che la stessa venga adibita a lavori ritenuti pericolosi e la possibilità di astenersi dall'attività lavorativa.

Pregnancy - The law provides specific safeguards for the working mother in different stages of pregnancy and early life of the baby such as the prohibition that the one is used for considered dangerous jobs and the possibility to refrain from work.

Gruppo di impresa – Insieme di imprese collegate tra loro sul piano finanziario ed organizzativo.

Business group - A group of companies that are linked together on the financial and organizative plan.

Guardia giurata – Agente di sicurezza che opera nel campo della vigilanza e del patrimonio, pubblico e privato.

Security guard - Security officer who works in the surveillance and heritage field, in the public and private assets.

H

Hobby - Qualsiasi occupazione perseguita con impegno e passione nel tempo libero dal lavoro consueto, per ricreazione o passatempo.

Hobby - Any occupation pursued with commitment and passion over free time from usual work, for recreation or pastime.

Handicap - L'ordinamento italiano tutela i soggetti con disabilità, promuovendo misure che assicurano la possibilità di assunzione alle persone con handicap fisici, psichici o sensoriali in base alla loro formazione pregressa, alle loro capacità acquisite e tenendo conto delle potenzialità di crescita professionale.

Handicap - The Italian law protects people with disabilities by promoting measures that ensure the possibility of employment for people with physical, psychic or sensory disabilities based on their previous training, on their acquired abilities and taking into account the potential for professional growth.

12
Dreher
Goditda!

I

Idoneità (sistemazione) alloggiativa per lavoratori stranieri - Il contratto di soggiorno per lavoro subordinato dei cittadini extracomunitari deve prevedere la garanzia da parte del datore di lavoro di assicurare un alloggio al lavoratore che rientri nei parametri previsti dalla legge.

Suitability (accommodation) for foreign workers - The residence contract for subordinate work of non-EU citizens must provide the guarantee by the employer to ensure accommodation for the worker that falls within the parameters established by law.

Immigrazione - Insediamento e la permanenza con carattere temporaneo o definitivo in un luogo, di persone provenienti dall'estero o da altre zone del territorio nazionale in cerca di lavoro o di miglioramento economico.

Immigration - Settlement and permanence with temporary or definitive character in one place, of people from abroad or from other areas of the national territory in search of work or economic improvement.

Immigrazione illegale - L'immigrazione illegale (o immigrazione clandestina) è l'ingresso o il soggiorno di

cittadini stranieri in violazione delle leggi di immigrazione del Paese di destinazione.

Illegal immigration - Illegal immigration (or clandestine immigration) is the entry or stay of foreign citizens in violation of the immigration laws of destination countries.

Imponibile contributivo - L'importo della retribuzione sul quale vengono calcolati i contributi previdenziali posti a carico del lavoratore e del datore di lavoro.

Taxable Contribution - The amount of salary on which they calculate the social care contributions charged on the employee and the employer.

Imprenditore – Colui che esercita professionalmente un'attività economica organizzata al fine della produzione o dello scambio di beni o di servizi.

Entrepreneur - Anyone who professionally carries out an economic activity organized for the purpose of producing or exchanging goods or services.

Impugnazione della risoluzione del contratto di lavoro - L'impugnazione consiste in un atto scritto con il quale il lavoratore esprime la volontà di contestare la validità del licenziamento.

Appeal of the termination of the employment contract - The appeal it consists of a written act in which the worker expresses the will to contest the validity of the dismissal.

Indennità di contingenza – È un elemento della retribuzione che ha il compito di adeguare la retribuzione alla variazione del costo della vita.

Contingency allowance - It is an element of the remuneration that has the task to adjust the salary to the change of the living cost.

Indennità di mensa – È una somma in denaro che viene corrisposta ogni mese in busta paga ai lavoratori dipendenti qualora in azienda non sia presente una mensa aziendale.

Canteen allowance - It is a cash sum that is paid every month in paychecks to employees if there is no one in the company canteen.

Indennità di natalità (o bonus bebè) – È un contributo destinato alle famiglie per ogni figlio nato, adottato o in affido preadottivo.

Birth allowance (or baby bonus) – It is a contribution intended for families for each child born, adopted or in pre-adoptive foster care.

Indennità per morte – Indennità erogata al coniuge superstite del lavoratore che al momento del decesso, non abbia maturato il diritto alla pensione.

Death Allowance - Allowance paid to the worker's surviving spouse who at the time of death has not acquired the right to a pension.

Indennità "una tantum" - indennità concessa su domanda ai superstiti dell'assicurato, nel caso in cui, al momento della morte del destinatario, non sussistono i requisiti assicurativi e contributivi per la pensione ai superstiti.

One-off" allowance - allowance granted upon request to survivors of the insured, in the event that when at the time of the recipient's death, the insurance and the contribution requirements are not met for survivors' pension.

Indennità sostitutiva del preavviso - Se la parte che intende interrompere il rapporto di lavoro non rispetta il periodo di preavviso è tenuta a corrispondere alla controparte un'indennità sostitutiva dello stesso pari alle

retribuzioni che il lavoratore avrebbe percepito se avesse lavorato durante il preavviso.

Indemnity in lieu of notice - If the party intending to terminate the employment relationship without respecting the notice period, it is required to pay to the counterparty an indemnity in lieu equal to the wages that the worker would have perceived if he had worked during the notice period.

Infortunio sul lavoro - Tutela previdenziale, finalizzata a indennizzare, mediante l'erogazione di prestazioni sanitarie ed economiche, le conseguenze negative di eventi verificatisi a causa del lavoro o sul posto di lavoro.

Accident at work - Social care protection, aimed at compensating, through the provision of health and economic services, the negative consequences of events occurred in the workplace.

Inps (Istituto nazionale della previdenza sociale) - Gestisce la quasi totalità della previdenza italiana, assicurando la maggior parte dei lavoratori. Si occupa della liquidazione e del pagamento delle pensioni e delle indennità di natura previdenziale e assistenziale.

Inps (National Institute of Social Care) - It manages almost the totality of the Italian social care system,

insuring the majority of workers. It takes care of the clearance and payment of pensions and security and welfare indemnities.

Inquadramento - Procedimento che sulla base di tre aspetti fondamentali (la categoria, la qualifica e la mansione), consente alla legge e contratto collettivo di classificare il personale dipendente e il trattamento economico e normativo applicabile.

Classification – A procedure that on the basis of three fundamental aspects (the category, qualification and job), allows the law and collective agreement of classifing the employees and the economic and regulatory treatment applicable.

Integrazione salariale - Prestazione economica erogata dall'INPS che integra o sostituisce la retribuzione dei lavoratori che si trovano in precarie condizioni economiche a causa di sospensione o riduzione dell'attività lavorativa.

Salary supplement - Economic service provided by INPS which integrates or replaces the remuneration of workers who are in precarious economic conditions due to suspension or work activity reduction.

Intermediazione tra domanda e offerta di lavoro - Servizio fornito da un ente pubblico o privato finalizzato a favorire l'incontro tra domanda e offerta di lavoro. In questo genere di rapporti si può creare il rischio di operazioni illecite, come ad esempio il caporalato.

Intermediation between job supply and demand - Service provided by a public or private body aimed at facilitating the meeting between supply and demand for work. In this kind of relationship, the risk of illegal transactions can be created, such as for example the corporal.

Istituto di Patronato - Istituto presente in Italia, che esercita funzioni di assistenza e di tutela in favore dei lavoratori, dei pensionati e di tutti i cittadini presenti sul territorio dello Stato.

Institute of Patronage - Institute present in Italy, which exercises functions of assistance and protection in favor of workers, pensioners and all citizens present on the territory of the State.

J

Jobs Act - Provvedimenti del legislatore italiano per promuovere l'occupazione e fornire criteri direttivi per una generale riforma del lavoro in Italia.

Jobs Act - Measures of the Italian legislator to promote employment and guiding criteria for a general labor reform in Italy.

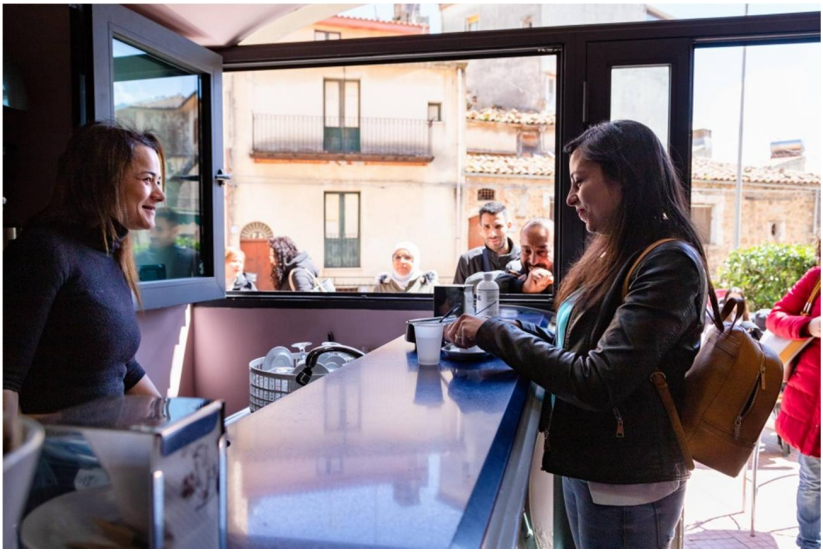
Job on Call (Lavoro a chiamata) - Tipo di lavoro subordinato flessibile, con il quale un lavoratore pone a disposizione del datore di lavoro la propria prestazione lavorativa con cadenza intermittente e, dunque, non continuativamente nel tempo.

Job on Call - Flexible type of subordinate work, in which a worker provides his / her working performance to the employer on an intermittent basis and, therefore, not continuously in the time.

Job Evaluation – Espressione che indica una modalità per misurare le caratteristiche e le competenze richieste per una specifica mansione lavorativa al fine di individuare i soggetti più idonei a svolgerla.

Job Evaluation - An expression that indicates a way to measure characteristics and skills required for a specific

job in order to identify the most suitable subjects to carry it out.



L

Lavoratore - Qualsiasi persona che lavora o per un altro soggetto (lavoro subordinato) o per sé stesso mettendo la propria opera a favore degli altri (lavoro autonomo).

Worker - Any person who works either for another person (subordinate job) or for himself by putting his work in favor of others (self-employment).

Lavoratore a chiamata - Tipo di lavoro subordinato con il quale un lavoratore pone a disposizione del datore di lavoro la propria prestazione lavorativa con cadenza intermittente e dunque non continuativamente nel tempo.

On-call worker - Type of employment with which a worker makes his work performance available to the employer with intermittent frequency and therefore not continuously over time.

Lavoratore a progetto – Forma principale di lavoro autonomo. Si tratta di uno strumento di collaborazione con il quale al lavoratore viene affidata l'esecuzione di uno specifico progetto, di un programma o anche solo di una fase di essi.

Project Worker - Main form of self-employment. It is one collaboration tool by which the worker has assigned

the execution of a specific project, a program or even just a phase of them.

Lavoratore a termine - Il lavoratore è detto a termine quando il contratto prevede una data di scadenza.

Fixed-term worker - The worker is in a fixed-term when the contract has an expiration date.

Lavoratore agricolo - Particolare categoria di lavoratori che si occupano di compiti attinenti alla pratica dell'agricoltura e sottoposto ad una disciplina particolare prevista dalla legge.

Agricultural worker - A particular category of workers who deal with tasks relating to the practice of agriculture and subject to a particular discipline required by the law.

Lavoratore autonomo - Lavoratore che svolge una prestazione lavorativa a favore di un altro soggetto senza però dipendere da quest'ultimo. In questi casi si parla di contratti d'opera e professioni intellettuali.

Self-employed worker - Worker who carries out a work performance in favor of another subject without however depending on the latter. In these cases, yes speaks of work contracts and intellectual professions.

Lavoratore intermittente – Tipo di lavoro subordinato flessibile, con il quale un lavoratore pone a disposizione del datore di lavoro la propria prestazione lavorativa con cadenza non continuativa nel tempo.

Intermittent worker - Flexible type of subordinate work, wherewith a worker places his or her service at disposal of the employer, working on a non-continuous basis over time.

Lavoratore notturno - Il lavoratore che svolge la prestazione lavorativa durante l'orario notturno, in base a una serie di requisiti precisi stabiliti dalle normative di legge.

Night worker - The worker who performs his duty during the night shift, based on a series of precise requirements established by the legal regulations.

Lavoratore occasionale - Il lavoratore che si obbliga a compiere, previo pagamento del corrispettivo, un'opera o un servizio con lavoro prevalentemente proprio, senza vincolo di subordinazione ed in via del tutto occasionale.

Occasional worker - The worker who undertakes to perform, prior payment of the due amount, a job or a service of his own, without any bond of subordination and on an entirely occasional basis.

Lavoratore parasubordinato - Lavoratore che si impegna a realizzare un'opera a favore del committente (soggetto che gliela richiede) in modo personale e continuativo. Prevede uno stretto coordinamento tra lavoratore e committente.

Para subordinate worker - Worker who undertakes to fulfill a work in favor of the client (the subject who requests it) in a personal and continuous way. He provides for a close coordination between the worker and the client.

Lavoratore subordinato - Il lavoratore subordinato è colui che si obbliga dietro una retribuzione a collaborare nell'impresa, prestando il proprio lavoro alle dipendenze e sotto la direzione del datore di lavoro.

Employee - The employee is the one who is obliged behind a compensation to collaborate in the company, providing his work to dependencies and under the direction of the employer.

Lavoro domestico - Il rapporto di lavoro domestico consiste nella prestazione di servizi di carattere domestico diretti al funzionamento della vita familiare.

Domestic work - The domestic employment relationship consists in the performance of domestic services directed at the functioning of family life.

Lavoro gratuito - Lavoro prestato senza la corresponsione di retribuzioni per motivi di solidarietà personale o sociale.

Free work - Work performed without wages for personal or social reasons of solidarity.

Lavoro interinale - Forma di lavoro caratterizzata dalla presenza di tre soggetti: l'Agenzia interinale (somministratrice), il lavoratore, l'azienda utilizzatrice. Il lavoratore viene assunto dall'Agenzia interinale che provvede a metterlo a disposizione per un determinato periodo di tempo ad un'impresa che ne fa richiesta.

Interim work - Form of work characterized by the presence of three subjects: the interim agency (administrator), the worker, the company. The worker is hired by the interim agency which provides to make him available for a certain period of time to a company that requests it.

Lavoro irregolare - Definito "lavoro in nero", consiste nell'impiegare lavoratori subordinati senza aver comunicato l'assunzione al Centro per l'Impiego, con ogni conseguenza sotto il profilo retributivo, contributivo e fiscal.

Irregular work - Defined as "black job", it consists in hiring subordinates workers without having communicated the recruitment to the Employment Center, with consequence in terms of remuneration, contributions and tax.

Lavoro stagionale - Lavoro in cui si viene pagati per fornire delle prestazioni per un determinato periodo di tempo. Questa tipologia d'impiego, generalmente, viene proposta nei mesi estivi.

Seasonal Work - Work in which one is paid to provide services for a certain period of time. This type of employment, generally, is offered in the summer months.

Lavoro straordinario - Il lavoro straordinario è il lavoro svolto dopo il normale orario stabilito nel contratto.

Overtime- Overtime is a work done after the normal time work established in the contract.

Lavoro a domicilio - Lavoro che si esegue nel proprio domicilio per conto del datore di lavoro e tramite l'uso di dispositivi e attrezzature proprie o fornite dal datore di lavoro stesso.

Home Work - Work that is performed in one's own home on behalf of the employer and through the use of own devices and equipment or provided by employer.

Legalità - Principio per cui anche nell'ambito dei rapporti di lavoro i soggetti che vi operano sono soggetti soltanto alla legge e devono agire nei limiti della stessa.

Legality - Principle whereby even in the context of employment relationships, the subjects that work are subjects only to the law and must act within the limits.

Lesione del vincolo fiduciario - Comportamento grave e irrispettoso del lavoratore che lede in maniera irreversibile la fiducia del datore di lavoro tanto da giustificare il licenziamento.

Injury to the fiduciary bond - Serious and disrespectful behavior of the worker who irreversibly damages the trust of the employer such that to justify the dismissal.

Lettera di assunzione - Accordo scritto con cui il datore di lavoro e il lavoratore decidono di avviare la collaborazione lavorativa e stabiliscono le condizioni del rapporto di lavoro.

Letter of employment - Written agreement by which the employer and the employee decide to start a working collaboration and establish the conditions of the employment relationship.

Lettera di licenziamento - Lettera con cui il datore di lavoro comunica per iscritto al lavoratore il suo licenziamento. Essa produce effetto solo quando il lavoratore ne viene a conoscenza.

Dismissal letter – Written letter with which the employer communicates to the worker his dismissal. It takes effect only when the worker becomes aware of it.

Libera circolazione – L'ordinamento italiano tutela la libera circolazione dei cittadini degli stati membri dell'UE per motivi di lavoro. Per il soggetto migrante regolare esistono delle leggi specifiche che regolano l'esercizio di questa libertà.

Free movement - The Italian law protects the free movement of citizens from EU member states for work purposes. For the regular migrant there are specific laws that rules the exercise of this freedom.

Libretto formativo - Documento personale che contiene e documenta le diverse esperienze e competenze acquisite

nell'arco della vita professionale (formazione, lavoro, hobby e interessi, conoscenza delle lingue ecc).

Training booklet - Personal document that contains and documents the different experiences and skills acquired over the course of professional life (training, work, hobbies and interests, knowledge of languages, etc.).

Libretto sanitario - È un documento personale che attesta l'iscrizione del cittadino al Servizio Sanitario Nazionale (SSN) e garantisce l'accesso ai servizi sanitari nazionali.

Health card - It is a personal document that certifies the registration of the citizen to the National Health Service (SSN) and guarantees access to the national health services.

Libro Unico del Lavoro (LIL) - È il libro unico del lavoro, sul quale il datore di lavoro iscrive i lavoratori subordinati, i collaboratori coordinati e continuativi (con o senza progetto) e gli associati in partecipazione con apporto lavorativo.

Unified Labor Book (LIL) - It is the unique work book, on which the employer enrolls subordinate workers, coordinated and continuous collaborators (with or without

project) and the associates in participation with work contribution.

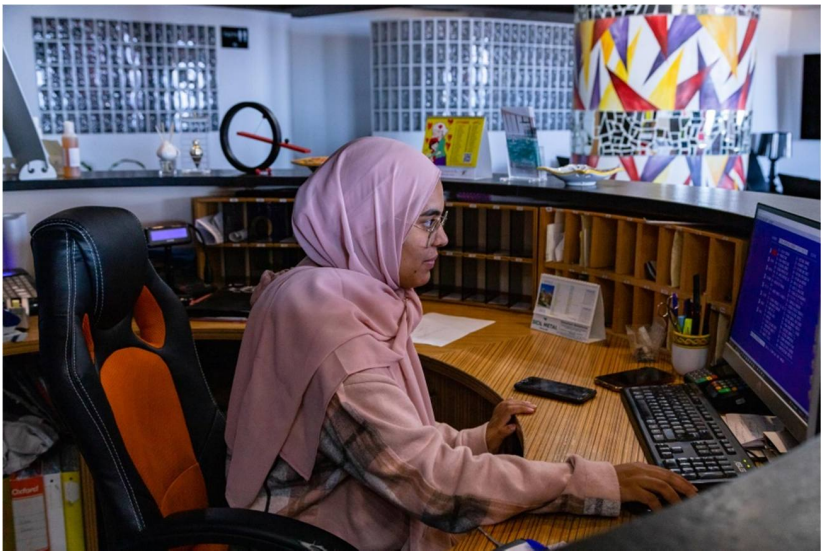
Licenziamento - È l'atto con cui il datore di lavoro comunica la propria volontà di cessare il rapporto di lavoro ed è valido solo appena il lavoratore ne ha conoscenza e se il motivo rispetta i limiti imposti dalla legge.

Dismissal - It is the act by which the employer communicates his will to terminate the employment relationship and it is valid only as soon as the worker is aware of it and if the reason respects the limits imposed by law.

Licenziamento collettivo - Procedura a disposizione di imprese con determinate caratteristiche che debbano procedere ad una diminuzione di personale e possono farlo sono nei casi previsti dalla legge.

Collective dismissal - Procedure available to companies with certain characteristics that must proceed to a personnel decrease and can be done only in the cases provided by the law.

Licenziamento disciplinare - Sanzione applicata dal datore di lavoro nei confronti del lavoratore nei casi in cui con la sua condotta violi determinate norme di legge o il codice disciplinare dell'azienda cui appartiene.



Disciplinary dismissal - Sanction applied by the employer against the worker in cases in which his conduct violates certain rules of law or the disciplinary code of the company to which he belongs.

Licenziamento illegittimo - Il licenziamento è illegittimo laddove manchi un giustificato motivo (sia esso oggettivo o soggettivo) ovvero una giusta causa.

Unlawful Dismissal - Dismissal is unlawful where a justified reason (either objective or subjective) in other words for just cause.

Licenziamento individuale - Che riguarda un singolo lavoratore dipendente, mentre in caso di licenziamento di più lavoratori si parla invece di licenziamento collettivo.

Individual dismissal - Concerning a single employee, while in the event of collective dismissal, it's defined as a collective dismissal.

Licenziamento in maternità o in conseguenza del matrimonio - Questo tipo di licenziamento è nullo, in quanto la legge stabilisce precise norme a tutela della lavoratrice madre, tra cui appunto il divieto di licenziamento.

Dismissal on maternity leave or as a result of marriage - This type of dismissal is void, as the law establishes precise rules to protect the working mother, including the prohibition of dismissal.

Licenziamento orale (o verbale) - È il caso in cui il lavoratore viene allontanato dal luogo di lavoro senza alcun atto formale da parte del datore di lavoro (lettera o altro). Il licenziamento verbale non è efficace.

Oral (or verbal) dismissal - This is the case in which the worker is removed from the workplace without any formal act by the employer (letter or other). Verbal dismissal is not effective.

Licenziamento per giusta causa – Avviene, senza preavviso, quando il comportamento tenuto dal lavoratore è grave a tal punto da escludere qualsiasi possibilità del recupero del rapporto di fiducia con il datore di lavoro.

Dismissal for just cause – It occurs, without notice, when the behavior of the worker is so serious to exclude any possibility of recovering the trust relationship with the employer.

Licenziamento per giustificato motivo oggettivo - È rappresentato da ragioni inerenti all'organizzazione del lavoro dell'impresa.

Dismissal for justified objective reason - It is represented by reasons relating to the organization of the company's work.

Licenziamento per giustificato motivo soggettivo - È rappresentato da comportamenti disciplinarmente rilevanti del dipendente ma non tali da comportare il licenziamento per giusta causa, e cioè senza preavviso.

Dismissal for justified subjective reason - It is represented by disciplinarily relevant behavior of the employee but not in such a way to lead to dismissal for just cause, i.e. without notice.

Liquidazione - È una speciale procedura attraverso cui un'azienda che vuole cessare la propria attività liquida tutti i suoi beni per pagare tutti i debiti anche ai lavoratori che hanno prestato per la stessa attività lavorativa.

Liquidation - It is a special procedure through which a company that wants ceasing its business liquidates all its assets to pay all debts also to the workers who have lent for it the work activity.

Lista di collocamento - Sono elenchi pubblici formati secondo una graduatoria unica che raggruppa i nominativi dei lavoratori in cerca di impiego.

Placement list - These are public lists formed according to a ranking unique list that gather together the names of workers who are looking for a job.

Lista di mobilità - Sono liste speciali nelle quali vengono inserite le persone licenziate dalle imprese per cessazione, trasformazione o riduzione di attività o di lavoro.

Mobility list - These are special lists in which are inserted people dismissed by companies for termination, transformation or reduction of activities of work.

Locale di lavoro - Locale dove si svolge la prestazione lavorativa o comunque si svolgono attività attenenti alla stessa.

Workplace – It is a place where the work is carried out or in any case yes carry out activities related to the same.

Lock Out - Chiusura dell'impresa decisa dal datore di lavoro in caso di gravi disaccordi con i sindacati, cioè con le associazioni che tutelano i diritti dei lavoratori in Italia.

Lock Out - Closure of the company decided by the employer in the event of serious disagreements with the

unions, i.e, the associations that protect the rights of workers in Italy.

Luogo di lavoro - Luogo dove si svolge l'attività lavorativa.

Workplace - Place where the work takes place.

M

Malattia - Cambiamento della salute (sia del corpo sia della mente) che provoca un'assoluta o parziale incapacità di svolgere l'attività lavorativa.

Illness – It is a modification of health condition (both body and mind) that it causes an absolute or partial inability to carry out the work activity.

Malattia professionale - La malattia professionale è la patologia che il lavoratore può sviluppare in occasione dello svolgimento dell'attività lavorativa a causa della presenza di fattori presenti nell'ambiente e nel luogo in cui lavora.

Occupational disease – The occupational disease is the pathology that the worker can develop occasionnally on the work performance of the activity due to the presence of environment factors in the place where he works.

Mansioni - Le mansioni sono i compiti e gli incarichi che vengono affidati al lavoratore nello svolgimento della sua attività lavorativa.

Duties - Duties are the tasks and assignments that are assigned to the worker in his job performance.

Materiali nocivi e pericolosi - Sono tutte quelle sostanze presenti negli ambienti di lavoro che possono mettere in pericolo la salute o la sicurezza dei lavoratori.

Harmful and dangerous materials - These are all those substances present in work environments that can endanger the health or safety of the workers.

Maternità - Con maternità si intende il periodo di assenza obbligatoria dal lavoro per un periodo di 5 mesi complessivi. Due mesi prima della data prevista per il parto e tre mesi successivi al parto.

Maternity - Maternity means the period of compulsory absence from work for a total period of 5 months. Two months before the scheduled date for childbirth and three months after childbirth.

Maxisanzione per lavoro nero - La maxisanzione è una sanzione di grande importo che viene applicata ai datori di lavoro che impiegano dei lavoratori senza regolare contratto di lavoro.

Maxi-penalty for illegal work - Maxi-penalty is a large fine that is applied to employers who employ workers without regular employment contract.

Medico aziendale - Dottore specializzato in medicina del lavoro che collabora con il datore di lavoro per valutare i rischi sulla salute e sicurezza dei lavoratori all'interno dell'ambiente lavorativo.

Company doctor – Doctor specializing in medicine of the labour who collaborates with the employer to assess the health and safety risks of the workers within the working environment.

Mensilità aggiuntiva - Parte di retribuzione che il lavoratore matura nel corso dell'intero anno e che gli verrà corrisposta una sola volta in tutto l'anno in un periodo stabilito dalla contrattazione collettiva.

Additional monthly salary - Part of the salary that the worker accrues during the course of the entire year and which will be paid only once in the whole year in a period established by collective bargaining.

Minimi contrattuali - Si riferisce alla retribuzione minima che deve percepire il lavoratore definita nei contratti collettivi, che varia a seconda del livello di inquadramento e della qualifica dei lavoratori.

Contractual minimums – It refers to the minimum wage that must be received by the worker that it is defined

in the collective agreements, that changes according to the level of classification and qualification of the workers.

Missione – Richiesta del datore di lavoro al lavoratore di modificare, temporaneamente, la sede di lavoro e di rendere la prestazione lavorativa in un luogo diverso da quello previsto dal contratto di lavoro.

Mission – It' s a request of the employer to the worker to modify, temporarily, the workplace and to perform in a different than the one provided in the employment contract.

Misure di igiene e sicurezza - Tali misure devono essere adottate dal datore di lavoro per far sì che il luogo di lavoro venga considerato salubre e sicuro per i lavoratori che svolgono l'attività in quel luogo.

Hygiene and safety measures - These measures must be taken by the employer of work to ensure that the workplace is considered healthy and safe for workers who carry out the activity in that place.

Misure di promozione dell'occupazione - Vengono adottate per aumentare l'occupazione, come ad esempio contributi economici a favore dei lavoratori o sgravi

contributivi concessi ai datori di lavoro per far sì che vengano assunte specifiche categorie.

Employment promotion measures – they are taken to increase employment, such as financial contributions to workers or contribution relief granted to employers to ensure that some specific categories are hired.

Mobbing - Insieme di comportamenti aggressivi e persecutori posti in essere sul luogo di lavoro, al fine di colpire ed emarginare la persona che ne è vittima.

Mobbing - Set of aggressive and persecutory behaviors put in place on the workplace, in order to target and marginalize the person who is the victim.

Molestie sessuali - Per molestia sessuale sul posto di lavoro si intende qualsiasi comportamento di carattere sessuale o fondato sull'appartenenza di genere che, per una delle parti, risulta indesiderato offendendo la persona nella sua dignità.

Sexual harassment - Sexual harassment in the workplace means any behavior of sexual nature or based on gender belonging which, for one of the parties, it results undesirable offending the person in his dignity.

Mutamento delle Mansioni – Potere del datore di lavoro di cambiare i compiti affidati ai lavoratori in base alle esigenze dell'azienda. Se vengono affidati dei compiti con maggiore importanza verrà aumentata la retribuzione.

Change of Duties – The employer has the power to change the tasks assigned to workers according to the needs of the company. If some tasks have a greater importance, the pay will be increased.

N

Non vedente - Un soggetto non vedente ha diritto ad essere assunto nonostante la disabilità. La legge italiana (Norme per il diritto al lavoro dei disabili) regolamenta la materia inerente all'assunzione obbligatoria delle persone con invalidità.

Blind - A blind person has the right to be hired despite disability. The Italian law (Rules for the right to work of the disabled) regulates the matter concerning the compulsory hiring of people with disability.

Nota di qualifica - La nota di qualifica è la valutazione che il datore di lavoro esprime sul rendimento e sulla capacità professionale del lavoratore.

Qualification Note - The Qualification Note is the employer's assessment expresses on the performance and the professional capacity of the worker.

Nulla osta per lavoratori extra UE - Documento che il datore di lavoro deve richiedere allo Sportello Unico per l'Immigrazione presso la Prefettura per assumere un cittadino straniero ancora residente all'estero.

No impediment for non-EU workers - Document that the employer must apply to the Single Desk for

Immigration at the Prefecture in order to hire a foreign citizen still residing abroad.

Nullità del contratto di lavoro - Conseguenza della presenza di un vizio nel contratto che porta il contratto ad essere inefficace cioè a non produrre effetti. Per la legge il contratto di lavoro è nullo quando l'oggetto del contratto è impossibile, illecito, indeterminato o indeterminabile.

Nullity of the employment contract - Consequence of the presence of a defect in the contract that leads the contract to be ineffective i.e, to produce no effects. By the law the employment contract is void when the subject of the contract is impossible, illegal, indeterminate or indeterminable.

Nullità del licenziamento - Il licenziamento è nullo se è contrario a norme imposte dalla legge.

Nullity of dismissal - The dismissal is void if it is contrary to the rules imposed by law.

Nullità delle dimissioni - Se il lavoratore ha dato le dimissioni a seguito di minaccia, per errore o perché versava in stato di incapacità di intendere e di volere, le dimissioni non sono valide e pertanto annullabili.

Nullity of resignation - If the employee has resigned as a result of a misthreat, by mistake or because he was unable to understand to plead, the resignation is not valid and therefore can be canceled.

NASpl- Nuova Assicurazione Sociale per l'impiego - è una indennità mensile di disoccupazione che spetta ai lavoratori con rapporto di lavoro subordinato che hanno perduto involontariamente l'occupazione.

NASpl - New Social Insurance for Employment – It is a monthly unemployment benefit given to workers with a subordinate relationship who have involuntarily lost their jobs.

O

Operai - Lavoratori subordinati che esplicano mansioni prevalentemente manuali per il corrispettivo di una retribuzione detta comunemente salario.

Workers – They are subordinated workers who perform mainly manuals duties for the fee of a retribution commonly known as salary.

Orario di lavoro - Periodo in cui il lavoratore è al lavoro e a disposizione del datore di lavoro, con l'obbligo di esercitare la sua attività o le sue funzioni.

Working hours - Period in which the worker is at work and available to the employer, with the obligation to carry out his business or his functions.

Organizzazione sindacale - Insieme di quei soggetti che in totale libertà decidono di aderire ad un determinato sindacato per farsi rappresentare.

Union organization - Set of those subjects that in total freedom decide to join a specific trade union to be represented.

P

Parasubordinazione – Rapporto di lavoro che presenta caratteristiche intermedie tra quelle del lavoro subordinato e quelle del lavoro autonomo.

Para subordination - Employment relationship with characteristics intermediate between those of subordinate work and those of self-employment.

Pari opportunità - Principio giuridico, sancito dalla Costituzione Italiana, che mira a rimuovere ogni sorta di ostacolo discriminatorio dalla partecipazione degli individui alla vita sociale, economica, politica e al mondo del lavoro.

Equal opportunities - Legal principle, sanctioned by the Italian Constitution, which aims to remove all sorts of discriminatory obstacles from the participation of individuals to social, economic, political life and the world of labour.

Pensione anticipata - Trattamento pensionistico che il lavoratore può conseguire anche prima del compimento dell'età anagrafica prevista dalla legge per il pensionamento, purché egli sia in possesso di specifici requisiti contributivi.

Early retirement - Pension treatment that the worker can achieve even before reaching the age required by the law for the retirement, but he needs to possess the specific contribution requirements.

Preavviso - Nel diritto del lavoro il preavviso riguarda la quasi totalità dei casi di risoluzione del rapporto di lavoro (licenziamento e dimissioni), con alcune limitate eccezioni riguardanti le ipotesi di licenziamento per giusta causa.

Advance notice - The employment law notice covers almost all cases of termination of the employment relationship (dismissal and resignation), with some limited exceptions regarding the cases of dismissal for just cause.

Previdenza sociale - Contempla le diverse forme di tutela ed assistenza dei lavoratori come ad esempio

l'erogazione di prestazioni di somme di denaro o altre utilità.

Social care (social security) - Contemplates the different forms of protection and assistance of workers such as the provision of sums of money or other utilities.

Q

Quadri - Prestatori di lavoro subordinato che, pur non appartenendo alla categoria dei dirigenti, svolgono funzioni con carattere continuativo e di rilevante importanza ai fini dello sviluppo e dell'attuazione degli obiettivi dell'impresa.

Middle Managers - Employees who, although not belonging to the category of executives, perform functions of an ongoing and significant nature importance for the development and implementation of the company's objectives.

Quietanze a saldo - Dichiarazione, sottoscritta a fine rapporto di lavoro, con cui il lavoratore attesta di aver percepito una determinata somma a totale soddisfacimento di ciò che gli spetta e di non aver altro da pretendere dal proprio datore di lavoro.

Final payments - Declaration, signed at the end of the employment relationship, with which the worker certifies that he has received a certain satifying total sum of what is due to him and of having nothing else to expect from his own employer.

R

Rapporto di lavoro - È un rapporto giuridico che ha origine nel contratto di lavoro. I soggetti che caratterizzano il rapporto di lavoro sono il datore di lavoro, che ha l'obbligo di retribuire la prestazione, ed il lavoratore che ha l'obbligo di effettuare la prestazione.

Employment relationship - It is a legal relationship that originates in the contract of work. The subjects that characterize the employment relationship are the employer, who has the obligation to pay for the service, and the worker who has the obligation to perform the service.

Retribuzione – Costituisce il corrispettivo della prestazione fornita dal lavoratore. Deve essere proporzionata alla quantità e qualità del lavoro prestato e sufficiente a garantire a lui ed alla sua famiglia un'esistenza libera e dignitosa.

Remuneration - Constitutes the consideration for th e service provided by the worker. It must be proportionate to the quantity and quality of the work performed and

sufficient to guarantee him and his family a free and dignified existence.

Reddito da lavoro autonomo – Derivano dall'esercizio abituale, ma non esclusivo, di qualsiasi attività di lavoro autonomo da parte di persone fisiche. Comporta come primo adempimento l'iscrizione all' IVA.

Income from self-employment - It comes from the habitual exercise, but not exclusive, of any self-employed activity by natural persons. The first requirement is to register with VAT.

Reddito da lavoro dipendente – Derivano da rapporti aventi per oggetto la prestazione di lavoro alle dipendenze e sotto la direzione di altri.

Income from employment - They derive from relationships concerning the work for and under the direction of others.

Reddito di Cittadinanza - Sostegno economico associato a un percorso di inserimento lavorativo e sociale. Viene concesso in presenza di specifici requisiti a partire dal mese successivo l'accoglimento della domanda.

Citizenship Income - Economic support associated with a path of work and social integration. It is granted in the presence of specific requirements starting from the month following the acceptance of the application.

Reintegrazione nel posto di lavoro – Obbligo del datore di lavoro di riammettere il dipendente nel medesimo posto che occupava prima del licenziamento illegittimo.

Reintegration into the workplace - Obligation of the employer to re-admit the employee to the same post he occupied before unlawful dismissal.

Reperibilità in caso di malattia - In caso di assenza dal lavoro per malattia il dipendente è obbligato a rispettare delle fasce orarie entro le quali possono essere effettuate, su richiesta del datore di lavoro o

d'ufficio da parte dell'Inps, delle visite di controllo medico per verificare lo stato della malattia.

Availability in case of illness - In case of absence from work due to illness the employee is obliged to respect the time slots within which they can be carried out, at the request of the employer or office by INPS, of the medical check-ups to check the state of the disease.

Reperibilità fuori dall'orario di lavoro - La reperibilità è l'obbligo del lavoratore di porsi in condizione di essere rintracciato e raggiungere, in breve tempo, il luogo di lavoro, fuori dal proprio orario di lavoro.

Availability outside working hours – The availability is the obligation of the worker to put himself in a position to be tracked and reach, in short time, the workplace, outside of the working hours.

Ricongiungimento familiare - Il cittadino extracomunitario regolarmente soggiornante in Italia ed in presenza di specifici requisiti può richiedere, attraverso l'espletamento della procedura di

ricongiungimento familiare, di essere raggiunto in Italia dai suoi familiari.

Family reunification - The non-EU citizen regularly residing in Italy and in the presence of specific requirements may request, through the completion of the family reunification procedure, to be joined in Italy by his family.

Riposo settimanale - Il riposo settimanale è un diritto del lavoratore: nessun contratto collettivo o individuale, infatti, può impedire ad una persona di goderne. Qualunque accordo in questo senso viene considerato automaticamente nullo.

Weekly rest - Weekly rest is a worker's right: none collective or individual contract, in fact, can prevent a person from enjoying it. Any agreement in this sense is automatically considered null and void.

Riposo compensativo - viene concesso al lavoratore che si ritrova costretto a dover lavorare la domenica o comunque durante il suo giorno di riposo, e comporta il

diritto alla normale paga giornaliera e ad una maggiorazione.

Compensatory rest – It is granted to the worker who finds himself forced to be on duty or to work on Sunday or in any case during his day off, and it entails the right to normal daily wages and a surcharge.

Rischio Professionale - Mancanza di sicurezza sul lavoro. In un lavoro c'è un rischio professionale più alto quando c'è un'alta probabilità che si verifichi un incidente o un problema di salute.

Occupational Risk - Lack of safety at work. In a work there is a higher occupational risk when there is a high probability of an accident or a health problem.

Risoluzione del Contratto - Il contratto di lavoro si risolve a seconda della durata prevista. Se la tipologia è a tempo determinato, il rapporto termina alla scadenza del termine stabilito. Nel caso la durata sia a tempo indeterminato, la risoluzione del rapporto di lavoro può avvenire per dimissioni o licenziamento.

Termination of the Contract - The employment contract is terminated according to the expected duration. If the typology is for a fixed term, the relationship ends at the expiry of the established term. If the duration is indefinite, the termination of the employment relationship can be a resignation or a dismissal.

S

Salario e stipendio e onorario – Il primo indica la remunerazione del dipendente operaio; il secondo indica la retribuzione del dipendente impiegato o funzionario; il terzo indica la remunerazione del lavoro di tipo professionale (avvocato, medico, commercialista) che non derivi da attività di impresa.

Salary and salary and fee - The first indicates the remuneration of the worker employee; the second indicates the salary of the employee employed officer; the third indicates the remuneration for professional work (Lawyer, doctor, accountant) that does not derive from business activity.

Sanzioni disciplinari - Il dipendente che si rende responsabile di comportamenti vietati dal contratto collettivo applicato o dal codice disciplinare rischia di incorrere in sanzioni disciplinari.

Disciplinary Sanctions - The employee who becomes responsible for prohibited conduct by the

collective agreement applied or by the disciplinary code, he risks to incure in disciplinary sanctions.

Sospensione cautelare - L'azienda può disporre, insieme alla sanzione disciplinare, una sospensione in via cautelare del dipendente dalle sue mansioni.

Precautionary suspension - The company can order, together with the disciplinary sanction, a precautionary suspension of the employee from his duties.

Sciopero – Forma di tutela degli interessi collettivi dei lavoratori: consiste, infatti, nel rifiuto da parte di questi ultimi di adempiere l'obbligazione lavorativa, per un determinato periodo, al fine di costringere la controparte a concedere migliori condizioni economiche o normative di lavoro.

Strike - Form of protection of the collective interests of workers. It consists, in fact, in the refusal by the latter to fulfill the work obligation, for a certain period, in order to force the counterparty to grant better economic or regulatory working conditions.

Sindacato - Organizzazione che, tramite i propri rappresentati interni e aziendali opera per tutelare i diritti dei lavoratori e salvaguardarne le condizioni di lavoro.

Trade Union - Organization which, through its internal representatives' company works to protect the rights of workers and safeguard their conditions of work.

Sportello Unico per L'Immigrazione - Struttura, attiva in ogni prefettura, la cui competenza riguarda: il rilascio di nulla osta all'assunzione per lavoro subordinato di cittadini stranieri non comunitari residenti all'estero; il rilascio di nulla osta all'ingresso di cittadini stranieri per ricongiungimento familiare; la conversione dei permessi di soggiorno per studio o tirocinio e per lavoro stagionale in quello per lavoro subordinato.

Single Desk for Immigration - Structure, active in every prefecture, the whose competence concerns: the issue of clearance for employment subordinate of non-EU foreign citizens residing abroad; the release of clearance for the entry of foreign citizens for family

reunification; there conversion of residence permits for study or internship and for seasonal work in that for subordinate work.

Statuto dei lavoratori - Si tratta di un corpo normativo, suddiviso in 41 articoli, fondamentale del diritto del lavoro italiano che costituisce la disciplina di riferimento per i rapporti tra lavoratore, impresa e i diritti sindacali.

Statute of workers - This is a body of legislation, divided into 41 articles, fundamental of the Italian labor law which constitutes the discipline of reference for the relations between worker, company and trade union rights.

T

TAR (Tribunale Amministrativo Regionale) Sono organi di giurisdizione amministrativa, competenti a giudicare su ricorsi proposti verso atti amministrativi da soggetti che si ritengono lesi in un proprio interesse legittimo.

TAR (Regional Administrative Court) - They are bodies of the administrative jurisdiction, competent to judge on appeals filed against documents administrative by subjects who consider themselves harmed in their own legitimate interest.

Telelavoro – È la prestazione di lavoro eseguita dal lavoratore in qualsiasi luogo ritenuto idoneo, collocato al di fuori della sede di lavoro con il supporto di tecnologie dell'informazione e della comunicazione

Teleworking - It is the work performed by the worker in any place deemed suitable, located outside the workplace with the support of information and communication technologies.

Tentativo di Conciliazione - Si ha conciliazione ogni qual volta le parti, su propria iniziativa o avvalendosi di apposite strutture, risolvono una controversia mediante un accordo.

Attempt at Conciliation - Conciliation occurs, whenever the parties on their own initiative or by making use of specific structures, by resolving a dispute through an agreement.

Trattamento di fine rapporto (TFR) - Somma di denaro corrisposta al lavoratore e alla lavoratrice nel momento in cui termina il servizio. La legge dispone che il lavoratore possa chiedere un'anticipazione del TFR.

Severance indemnity (TFR) - Sum of money paid to the worker (male or female) when the service ends. The law provides that the worker can request an advance on the severance pay.

Tirocinio Formativo (Stage) - Strumento finalizzato a consentire ai giovani che hanno assolto l'obbligo scolastico, nel corso degli studi, di conoscere il mondo del lavoro, acquisendo un'esperienza sul campo.

Placement Training (Internship) - Tool aimed to enable young people who have fulfilled their compulsory schooling, during their studies, to know the world of work, gaining experience in the field.

Totalizzazione - Consente a tutti i lavoratori dipendenti, autonomi e liberi professionisti, che hanno versato contributi in diverse casse, gestioni o fondi previdenziali, di acquisire il diritto a un'unica pensione di vecchiaia, anzianità, inabilità e ai superstiti.

Totalization - Allows all employees, self-employed and professionals freelancers, who have made contributions to various funds, managements or funds for social care, to acquire the right to a single old-age pension, for seniority, disabilities and survival.

Trasferimento d'azienda o cessione ramo d'azienda – Mutamento nella titolarità di un'attività economica. I relativi rapporti di lavoro vengono trasferiti automaticamente, con il mantenimento delle condizioni economiche e normative godute dal lavoratore presso il precedente datore di lavoro.

Business transfer or business branch sale - Change the ownership of an economic activity. The relevant employment relationships are transferred automatically, with the maintenance of economic and regulatory conditions enjoyed by the employee from the previous employer.

Trasferimento individuale (del singolo lavoratore) - Il trasferimento dei lavoratori da una sede di lavoro ad un'altra è regolato rigidamente dalla legge, la quale dispone che il trasferimento possa essere attuato solo in presenza di "comprovate ragioni tecniche organizzative o produttive".

Individual transfer (of the single worker) - The transfer of workers from one place of work to another is strictly regulated by the law, it provides that the transfer can only be implemented in the presence of "Proven technical organizational or production reasons".

Trasferta - La trasferta consiste in uno spostamento provvisorio del lavoratore dalla normale sede di lavoro ad

altro luogo di lavoro. Al lavoratore inviato in trasferta viene riconosciuto il diritto all'indennità di trasferta.

Business trip - A business trip consists of a temporary relocation of the worker from the normal workplace to another workplace. To the worker sent in business trip, the right to travel allowance is recognized..

Trattamento dei dati personali - La legge italiana tutela la riservatezza dell'individuo prevedendo che nessuno possa trattare i dati personali di qualcun altro senza il suo consenso.

Treatment of personal data - Italian law that protects confidentiality of the individual providing that no one can process someone's personal data other without its consent.

Trattamento di integrazione salariale - Fa parte dei fondi di solidarietà previsti dalla legislazione italiana. Il fine comune dei fondi è quello del sostegno al reddito in caso di sospensione o cessazione dell'attività lavorativa.

Wage integration treatment - It is part of the solidarity funds provided for by the Italian legislation. The

common purpose of the funds is to support the income in the event of suspension or termination of employment.

Trattamento minimo pensionistico - Il trattamento minimo è un'integrazione che lo Stato, tramite l'INPS, corrisponde al pensionato quando la pensione è di importo molto basso, al di sotto di quello che viene considerato il “minimo vitale”.

Minimum pension - The minimum pension is a supplement that the State, through the INPS, pays the pensioner when the pension is a very low amount, below what is considered the "minimum viable".

Tredicesima - Retribuzione, pari all'incirca allo stipendio di un mese, che viene corrisposta dal datore di lavoro a ciascun lavoratore dipendente alla fine dell'anno.

Thirteenth - Salary, approximately equal to the salary of a month, which is paid by the employer to each employee at the end of the year.

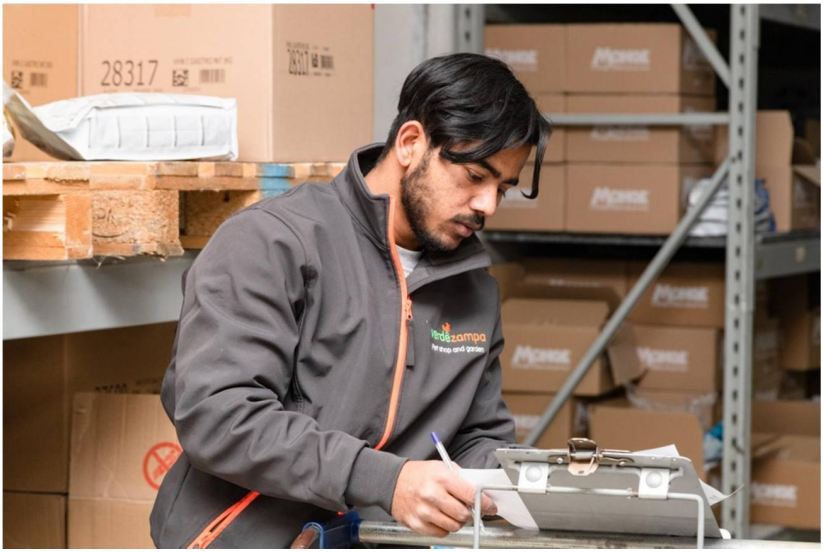
Tutela obbligatoria - La tutela obbligatoria, prevista nelle aziende fino a 15 dipendenti, consiste nel diritto del

dipendente licenziato illegittimamente a ottenere una somma di denaro a titolo di risarcimento o alla riassunzione con nuovo contratto. La scelta spetta al datore di lavoro.

Compulsory protection - Compulsory protection, provided for in companies up to 15 employees, consists in the right of the unlawfully dismissed employee a obtain a sum of money by way of compensation or rehiring with new contract. The choice is up to the employer.

Tutela Reale – La tutela obbligatoria, prevista nelle aziende con più di 15 dipendenti, prevede un'indennità o la "reintegrazione" nel posto di lavoro del lavoratore illegittimamente licenziato (il rapporto cioè non si considera mai interrotto). La scelta spetta al lavoratore.

Real Protection - Compulsory protection, provided for companies with more than 15 employees, provides for an allowance or "reinstatement" in the workplace of the worker illegitimately fired (that is, the relationship is never considered interrupted). The choice is up to the worker.


28317
verdezampa
pet shop and garden

PRO PLAN
verdezampa
pet shop and garden

U

Uguaglianza Professionale (pari opportunità) - principio giuridico che mira a rimuovere ogni sorta di

ostacolo discriminatorio dalla partecipazione degli individui alla vita sociale, economica, politica e al mondo del lavoro.

Professional Equality (equal opportunities) - legal principle that aims to remove all sorts of discriminatory obstacles from the participation of individuals to social, economic, political life and in the field of labour.

Unità Produttiva - Qualsiasi articolazione organizzativa dell'impresa, caratterizzata da un minimo di complessità e intesa alla realizzazione di una o più parti dell'attività dell'impresa.

Production Unit – Any organizational structure of the company, characterized by a minimum of complexity and intended for the realization of one or several parts of the business of the enterprise.

Uso Aziendale - ripetizione costante e spontanea di un comportamento del datore di lavoro nei confronti di tutti i dipendenti, che si concretizza in un trattamento economico o normativo di maggior favore rispetto a quello previsto dalla legge, dal contratto individuale e collettivo.

Corporate use - constant and spontaneous repetition of a behavior by the employer towards all employees, resulting in economic or normative treatment more favorable than the one provided by the law, individual and collective agreements.

V

Vacanza contrattuale – È il periodo che intercorre tra la scadenza di un contratto collettivo nazionale di lavoro (o di altro accordo) e il suo rinnovo. Prevede un'indennità provvisoria a salvaguardia dei periodi di vuoto contrattuale riconosciuto sullo stipendio dei lavoratori dipendenti.

Contractual holiday - It is the period between the expiration of a national collective bargaining agreement (or other agreement) and its renewal. It provides for a provisional indemnity to safeguard periods of contractual vacancy recognized on the salary of employees.

Valutazione del rischio –È lo strumento fondamentale che permette al datore di lavoro di individuare le misure di prevenzione e protezione e di pianificarne l'attuazione.

Risk assessment - It is the fundamental tool that allows the employer to identify prevention and protection measures and plan the implementation.

Veicolo aziendale –È un veicolo che viene concesso in uso al lavoratore da parte dell'azienda, che può essere utilizzato anche per uso personale. Per questo motivo è considerato un fringe benefit.

Company vehicle - It is a vehicle that is granted for use by the worker company, which can also be used for personal use. For this reason, it is considered a fringe benefit.

Vestiario - In determinati tipi di attività lavorative può essere previsto l'utilizzo di un particolare abbigliamento nello svolgimento della prestazione lavorativa. Ciò può avvenire o per ragioni di sicurezza o per volontà del datore di lavoro.

Clothing - In certain types of work activities, we may use particular clothing in carrying out the work performance. This can be done either for security reasons or at the will of the employer.

Visite mediche fiscali - Visita medica di controllo domiciliare da parte dei medici fiscali INPS, in determinate fasce orarie giornaliere, conosciute come fasce di reperibilità o anche orari visita fiscal.

Fiscal medical examinations - Medical examination for home control by the INPS fiscal doctors, in certain daily time slots, known as bands availability or tax visit times.

Visite mediche preassuntive – Visita medica che può essere effettuata anche prima dell'assunzione, con lo scopo di verificare che il lavoratore sia idoneo alla mansione che deve svolgere e che non ci siano rischi al lavoro per la sua salute.

Pre-hiring medical examinations - Medical examination which can also be carried out before hiring, with the aim of verifying that the worker is suitable for job that he has to perform and that there are no risks at work for his health.

Visto di ingresso per lavoratori stranieri - Titoli richiesti dalla legge italiana ai fini dell'ingresso dei cittadini

extracomunitari nel territorio italiano per soggiorni, di breve o lunga durata, per motivi di lavoro.

Entry visa for foreign workers - Qualifications required by the Italian law for the purposes of entry of non-EU citizens into the Italian territory for short or long-term stays for business purposes.

Vizi del consenso - Ogni contratto stipulato in presenza di errore, violenza o dolo (vizi del consenso) può essere annullato su richiesta dell'interessato.

Defects of consent - Any contract entered into in the presence of error, violence or willful misconduct (defects in consent) can be canceled at the request of the interested party.

Amitek

W

Web engineer - chi, per professione, si occupa di progettare un sito web e di mettere a punto il software necessario.

Web engineer - who, by profession, deals with designing a website and develop the necessary software.

Web mail pec – sistema che consente di inviare email con valore legale equiparato ad una raccomandata con ricevuta di ritorno.

Web mail pec - system that allows you to send emails with legal value equivalent to a registered letter with a return receipt.

Welfare aziendale - misure ed iniziative promosse dall'azienda volte alla creazione e diffusione del benessere nel luogo di lavoro e al miglioramento del clima aziendale, favorendo un incremento nelle performance aziendali.

Corporate welfare - measures and initiatives promoted by the company aimed at the creation and diffusion of well being in the workplace and improvement of company climate, favoring an increase in company performance.

Workshop - Corso di specializzazione, seminario di studi.

Workshop - Specialization course, study seminar.

X

Xenofobia - Paura o ostilità verso chi è straniero per razza, cultura, tradizioni, costumi e tutto ciò che implica una diversità. E', dunque, una forma di avversione indiscriminata nei confronti degli stranieri e di tutto ciò che proviene dall'estero.

Xenophobia- Fear or hostility towards those who are foreigners by race, culture, traditions, customs and all that implies a diversity. It is, therefore, a form of indiscriminate aversion towards foreigners and everything that comes from abroad.

Il presente lavoro è stato redatto dagli Operatori Legali

dei Progetti di Accoglienza SAI del territorio gestiti dalle

Soc. Cop. Soc. "Opera Prossima", Consorzio Umana Solidarietà" e "San Francesco".

Avv. Anfuso Federica

Avv. Costanza Assunta

Avv. Frangapane Teresa

Avv. Murgo Dario

Avv. Pinna Maria Paola

Avv. Piticchio Angela Maria

Avv. Salmeri Antonio

Dott.ssa Incardona Simona Maria

Ideato da

Avv. Bertolami Maria Giovanna

A cura di

Dott.ssa Incardona Simona Maria

Dott.ssa Digeronimo Roberta

Traduzioni a cura di

Dott. Ramzi El Hosni

Revisione a cura di

Dott. David Girgis

Dott.ssa Manuela Caporarello

Dott. Alhassane Soumah